

ITZULTZAILE NEURONALA TESTUGINTZAN: KONTUAN IZAN BEHARREKOAK

INFORMAZIO OROKORRA

EGUNAK	Martxoak 24	IKASGELA/ TOKIA	Donostiako IVAP M3 gela San Bartolome kalea, 28 Donostia
IRAUPENA	4 ordu	ORDUTEGIA	09:00 - 13:00
ESKATZEKO AZKEN EGUNA	Martxoak 10	ONIRITZI EPEA	Martxoak 13 - 17
IKASLE KOPURUA	15 gehienez	NORENTZAT	EAEko herri-administrazioetako langileak
IRAKASLEA	Idazlaguna		

ZER LORTU NAHI DA

**HELBURU
OROKORRAK**

Administrazioan kalitatezko komunikazioa sustatzea.

**HELBURU
ZEHATZAK**

Itzultzaile neuronalaren funtzionamendua ezagutzea.
Itzulpengintza automatikoaren oztopoak ekiditea.
Itzultzaile neuronalaren bidez sortutako testuak hobetzeko teknikak ezagutzea.
Ikasleak Itzultzaile neuronalaren eraginkortasunez erabiltzea testuak euskaratzean.

PROGRAMA ETA EBALUAZIOA

METODOLOGIA

Teoria eta praktika uztartuko dira; alde praktikoak lehentasuna izango du. Taldeak sortuko dira euskara maila kontuan hartuta, eta azalpenak eta ariketak horietara moldatuko dira.

PROGRAMA

1. Aurkezpena: Google Translate txalentxa
2. Euskarazko on-line itzultzaileen kronologia laburra
Adibide praktikoak
3. Teknologiaren oinarria
Sare neuronalen aurrekariak
Funtzionamenduaren azalpena: itzulpen memoriak
4. Praktika, norberak ekarritako testuetatik abiatuta
5. Itzultzaile neuronalaren erabiltzeko gomendioak

A) Euskararen gaitia izatea



ITZULTZAILE NEURONALA TESTUGINTZAN: KONTUAN IZAN BEHARREKOAK

B) Itzultzaile neuronalaren anbiguotasunak

Lexikoa
Aposizio luzeak
Erlatibozko luze eta nahasiak
Sorburu-hizkuntzan oker idazteak dakarrena
Bildumatxoa: esanahi bikoitzak

C) Gomendio estilistiko zenbait

Esaldiak moztu
Informazio garrantzitsuena, hasieran
Hitz iragarleak
Aditza aurreratu
Estilo nominala saihestu
Utzi agerian egilea
Erdal gerundioa euskaraz
Alferreko erlatiboak
Menderatu faltsuak saihestu
Aspektuaren erabilera okerrak

6. Ariketa praktikoak

EBALUAZIOA	Ebaluazioaren helburua: ikastaroaren helburu orokorrak eta zehatzak bete edo lortu direla bermatzea. Ebaluazioak jaso beharko du: saioetan eskatu diren ariketak egitea.
IKASTAROAREN BALORAZIOA	Ikasleek asebetetze-inkesta beteko dute. Irakasleek balorazio-inkesta osatuko dute.
APROBETXAMENDUA	% 80ko bertaratzea eta saioetan proposatzen diren ariketak egitea.
ZIURTAGIRI DIGITALA	Ziurtagiri digitala eskuragarri izango duzu posta elektronikoen jakinarazpena jasotzen duzunik aurrera. <i>IVAPeko izapideak / Ziurtatzeak</i> atalean sartu.
BAJA EMATEKO EPEMUGA	Ikastaroa hasi aurreko azken laneguna.
	40,95 €
PREZIOA	AGINDUA, 2022ko ekainaren 20koa, Gobernantza Publiko eta Autogobernuko sailburuarena, Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeak ematen dituen jardura eta zerbitzuen prezio publikoen diru-zenbatekoa ezartzen duena. EHAA, 2022ko uztailaren 8koa, 132. zk.
OHARRAK	Parte-hartzaileek euren laneko testu labur bana bidaltzea gomendatzen dugu, martxoaren 15a baino lehen, honako e-posta helbidera: ivapidazlagun@gmail.com . Testu horiek izango dira praktikaren oinarria.

